

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К. КАРАСАЕВА**

**Диссертационный совет Д 10.24.699**

На правах рукописи  
УДК: 811.11-112:811.512.154:811.111:82.1

**Жапарова Гулнарида Токторалиевна**

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОЭМЫ «КЫЗ ДАРЫЙКА»  
(на основе английского перевода с кыргызского языка)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Бишкек – 2024**

Диссертационная работа выполнена на кафедре межкультурной коммуникации и лингвистики Джалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова

**Научный руководитель:** **Караева Зина Караевна**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующей кафедры филологии  
Международного университета Кыргызстана

**Официальные оппоненты:** **Козуев Дурус Исакбаевич**  
доктор филологических наук, доцент, и.о.  
профессора кафедры английского языка  
Бишкекского государственного университета  
имени К. Карасаева

**Мамбаева Салтанат Канатбековна**  
кандидат филологических наук, доцент  
отделения синхронного перевода Кыргызско-  
Турецкого университета «Манас»

**Ведущая организация:** Кафедра фонетики и грамматики английского языка  
Ошского государственного  
университета (723500, г. Ош, ул. Масалиева А.  
95/1)

Защита диссертации состоится «27» декабря 2024 г. в 13:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. Раззакова, 51А. Идентификационный код онлайн-трансляции защиты: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте Национальной аттестационной комиссии при Президенте Кыргызской Республики: [www.vak.kg](http://www.vak.kg)

Автореферат разослан «26» ноября 2024 года.

**Ученый секретарь диссертационного совета,**

**кандидат филологических наук, доцент**



**Н. Б. Джаркинбаева**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы диссертации** определяется следующими факторами: 1) народная поэма «Кыз Дарыйка» впервые была переведена на английский язык; 2) проведено специальное лингвопоэтическое исследование над оригиналом и английским переводом поэмы «Кыз Дарыйка».

Посредством лингвопоэтического исследования определяется значимость фонетических, лексических, грамматических и стилистических языковых средств, используемых в художественном произведении, эксплицируются своеобразие и уникальность произведения, в связи с этим рассмотрение роли языковых средств в раскрытии идейного содержания произведения и изучение его перевода являются основной актуальной проблемой исследования. Это выявляет цель лингвопоэтического анализа.

Для определения места лингвопоэтики в контексте филологических дисциплин стоит задача проследить за эволюцией научных взглядов на изучение языка художественной литературы. Также в переводоведении не учитываются особенности экстралингвистической релевантности, т.е. они не были систематизированы. В данном диссертационном исследовании, используя категории перевода в качестве научного инструмента, впервые делается попытка систематизации экстралингвистической релевантности на основе лингвопоэтических средств.

В диссертационном исследовании труды ученых-лингвистов используются как теоретические предпосылки работы при рассмотрении особенностей перевода кыргызских произведений на английский язык, при разработке методов перевода, при изучении переводческих трансформаций и интерпретаций, при раскрытии возможностей их применения, при описании методов перевода, при проведении лингвистического, стилистического, литературного и семиотического анализа текста оригинала и его перевода и при определении экстралингвистических факторов перевода. Прежде всего, лингвопоэтический анализ во многом способствует пробуждению исторической памяти этноса, осознанию и оценке этнических ценностей и их значимости, которые являются злободневными вопросами в глобальном мире.

Культура этноса, представленная через народные поэмы, имеет свои особенности, она является результатом материальной, духовной деятельности, общественно-исторических, эстетических, нравственных норм и ценностей человека.

В связи с вышеуказанными доводами перевод народной поэмы на английский язык и анализ языковых средств в ней актуальны в данной работе, так как посвящены анализу отражения мировоззрения двух народов.

**Связь темы диссертации с программами, основными научно-исследовательскими работами, проводимыми научными учреждениями.** Работа является инициативной.

**Цель исследования** – путём проведения лингвопоэтического анализа поэмы «Кыз Дарыйка», на основе переводного текста определение её художественно-эстетических особенностей, научно-обоснованное всестороннее определение лингвистических и экстралингвистических факторов поэмы. Для достижения данной цели предполагается решить следующие *задачи*:

1. Определить этапы становления, развития лингвопоэтики в общем языкознании, научно-теоретических, методологических, методических вопросов лингвопоэтического изучения произведений на кыргызском и английском языках и их перевода;

2. Показать лингвистические средства, их художественно-эстетические особенности, лингвистические и экстралингвистические факторы в поэме «Кыз Дарыйка», в варианте Кадыркула Алиманова;

3. Провести систематизация, моделирование, сравнительный анализ языковых средств к произведениям кыргызского и английского языков на разных уровнях;

4. Установить способы сохранения эффективности, адекватности оригинала при переводе кыргызских произведений на английский язык.

**Научная новизна исследования:** народная поэма «Кыз Дарыйка» впервые переведена на английский язык и проведен лингвопоэтический анализ. В работе впервые изучаются особенности перевода народной поэмы на английский язык, разрабатываются и описываются переводческие трансформации, основанные на сходстве и различиях двух неродственных языков с учетом их лингвистической и экстралингвистической релевантности.

В диссертации рассматриваются идейно-эстетические ценности, идентичность, мировоззрение, учебно-дидактические вопросы этноса, т.е. изучаются комплексные релевантности. Помимо лингвопоэтического метода использовались экстралингвистический анализ, историческая, социальная, когнитивная, эстетическая, психологическая, культурологическая, семиотическая релевантности. На основе исследования лингвопоэтических средств фактологические материалы систематизированы, уточнены их функциональные особенности.

**Практическая значимость полученных результатов заключается в следующем:** результаты исследования могут быть широко использованы

в качестве учебных материалов на семинарских занятиях по языкознанию, переводоведению, а также практическому курсу английского языка.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту,** могут быть сформулированы нижеследующим образом:

1. Трудности перевода поэмы «Кыз Дарыйка» с кыргызского языка на английский, достижение эффективного, адекватного перевода при переводе лингвистических средств, объясняются с учётом особенностей перевода.
2. Лингвосемантический, лингвопоэтический, лингвостилистический анализ поэмы «Кыз Дарыйка» включает почти все – фонетико-фонологический, морфологический, лексический, синтаксический - трансформации языковой иерархии.
3. При переводе эпических произведений на основе конкретных эпических формул, понятия «честь» и «любовь», составляющие идею произведения, анализируются посредством литературного анализа.
4. В переводе народной поэмы наряду с денотативным и коннотативным значениями лингвистических средств, культурных, исторических, эстетических, психологических, прагматических, социальных, познавательных аспектов данных проблем, а также исследование всего спектра экстралингвистических релевантностей обуславливает необходимость исследования семиотических элементов перевода.
5. Перевод кыргызских произведений на английский язык занимает особо важное место в художественном переводе, переводы отражают идеологические, эстетические ценности нации, особенности, познание мира, воспитательно-дидактические вопросы, иначе отражает комплексную релевантность.

**Личный вклад соискателя.** Автором переведены кыргызские поэтические произведения на английский язык, проделана систематизация методов перевода, изучены особенности перевода поэмы; проведен лингвопоэтический анализ для сравнения лингвистических особенностей неродственных языков, собран теоретический и практический материал, анализированы переводческие трансформации на основе подстрочного перевода.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на кафедре межкультурной коммуникации и лингвистики Джалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова. Основные положения и результаты исследования были представлены на научно-исследовательских конференциях и симпозиумах. В 2018-2020 годы осуществлялся перевод народной поэмы «Кыз Дарыйка» с кыргызского языка на английский и издан в 2020 году.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.**

Общее количество трудов, отражающих содержание диссертации – 8, из них 5 статей в кыргызстанских изданиях, входящих в систему РИНЦ и 3

статьи в зарубежных индексированных (РИНЦ) научных изданиях.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем работы – 204 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Во введении** обосновываются актуальность темы, научная новизна, определяются цель, задачи и практическая значимость работы, характеризуются полученные результаты и новизна исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, описана апробация, определяются структура и объем диссертации.

**В первой главе “Теоретические основы исследования”** представлен обзор литературы по изучению лингвопоэтики в России, США, Англии, Франции, Германии и Кыргызстане, изучаются теоретические предпосылки исследования по лингвостилистическому анализу, литературному анализу и семиотике.

### **1.1. Становление и развитие лингвопоэтики**

На основе теорий до возникновения лингвопоэтики можно наблюдать две тенденции в изучении языка художественной литературы в России и других странах: Лингвопоэтический анализ разработаны в работах В. В. Виноградов [1963:179], О. С. Ахманова [1966: 13], Л. В. Щерба [1974:97], В. Я. Задорнова [1986: 32], А. А. Липгарт [1998: 92-93], М. Э. Конурбаев [1999:164] и Т. Б. Назаровой [2002:224]. В области языковознания, текста, художественного текста и лингвопоэтики научные и теоретические взгляды, результаты исследований Аристотеля, В. В. Виноградова, А. А. Потебни, Ю. Н. Тынякова, Г. О. Винокура, Б. А. Ларина, А. М. Пешковский, Р. Г. Сыздыковой, А. Х. Жубанова, А. З. Ахметова, Ж. Шүкүрова, Б. Юнусалиева, Т. Аширбаева, Ж. Мамытова, Б. Ш. Усубалиева, С. Омуралиевой, С. Мусаева, К. З. Зулпукарова, К. Саматова, Т. Маразыкова, А. Абдыкеримовой, А. Ормонбековой, А. Оморова, А. Дунканаева и другие ученые использовали в зависимости от цели исследования, направления и личные точки зрения. Художественные средства, усиливающие выразительность и индивидуальность поэмы «Кыз Дарыйка», как лексико-семантические, этнолингвистические и лингвопоэтические особенности, были рассмотрены в целом, что составило научно-теоретическую основу исследования. «Лингвопоэтика – раздел филологии, направленный на изучение эстетического воздействия художественных текстов и интерпретации идейно-образительного содержания в связи с ролью и функцией употребленных в них стилистически маркированных языковых единиц» – определяет профессор А. А. Липгарт [Липгарт А. А., 2021:18].

### **1.2. Исследование лингвопоэтики в США, Англии, Франции и**

## **Германии**

В данном параграфе рассмотрены труды основоположников поэтики Аристотеля, В. Гумбольдта, Э. Бенвениста, Л. Вайсгербера, Э. Сепира и Б. Л. Уорфа. Гумбольдт утверждал, что «человек становится человеком только через язык», что «в языке проявляются первые творческие силы человека, его глубокие возможности». «Язык - это единая духовная энергия народа», – отмечает ученый [Гумбольдт, 1984:314]. Всемирно известные лингвисты, философы – Роман Jakobson, Дж. Миллер, Ф. Джонсон-Лэрд, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Каде, М. Риффатер (1980, 1987), М. Халлидей, Д. Лич и М. Шорт, Потенция, Фосслера Ч. С. Пирс, Ч. Моррис, Р. Карнап, А. Тарского анализировали на лингвопоэтическом уровне.

### **1.3. Исследование лингвопоэтики в России.**

Традиция лингвопоэтического изучения текстов была в основном заложен трудами академика В. В. Виноградова. Российские ученые А. Ахманова, А. Липгарт, М. Конурбаев, В. Я. Задорнова, Б. В. Томашевский, В. В. Винокур, М. Кожина, В. Одинцов, Д. Шмелев, С. Ермоленко, А. Коваль, Л. Мацько, Л. В. Щерба, Ю. М. Лотман, Н. Д. Тамарченко, М. И. Гореликова рассматривали и изучали как отдельный способ проведения лингвистического, стилистического, литературного анализа. «Без языка невозможно обобщить жизненный опыт человека, передать его второму человеку, передать следующему поколению; только язык, живущий как система знаков, может выполнять эту главную функцию» [Кубрякова, 2010:13].

### **1.4. Исследование лингвопоэтики в Кыргызстане.**

В Кыргызстане по лингвостилистике известны труды К. Кырбашева (1968), К. Зулпукарова (1983,1996), З. Дербишовой (2001), Ж. Мамытова (2002), Т. Аширбаева (2000, 2001), С. Омуралиевой (2005), Б. Усубалиева (1994,1995), С. Мусаева (1990, 2000), К. Саматова (1997,2004), А. Оморова (2002), З. Караевой (2006), М. Тагаева (2006), Т. Маразыкова (1996,2005), А. Абдыкеримовой (2008), К. Калиевой(2010), А. Асылбековой (2012), Д. Кенжебаева (2014), У. Камбаралиевой (2014), С. Жумалиева (2015), Т. Сыдыковой (2017), С. Мамбаевой (2016), А.Токтоматовой (2017), М. Алишовой (2021), А. Абдраевой (2022).

Такие семиотические символы встречаются и в поэме стихотворении «Кыз Дарыйка». Хазирети Аали оставил свой “меч”, это означало, что у другого народа остался “сын”. Лошадь ищет свое стадо, а мальчик ищет своего отца, - сказал он, добавив, что узнает своего сына по его “мечу” [Жапарова, 2021]. Можно исследовать эпос Эр Тоштук [Мамбаева, 2016].

Во второй главе «**Материалы, методологии и методы исследования перевода народной поэмы**» рассматривается объект, предмет исследования; теоретическая и методологическая база диссертационной работы, материалы,

методы исследования, обоснованы положения о лингвопоэтическом анализе, обоснованы научно-теоретические представления о создании художественного образа средствами другого языка с его спецификой в языке перевода. **Объектом исследования** является оригинал и перевод поэмы «Кыз Дарыйка». **Предмет исследования:** лингвистические художественно-языковые средства поэмы, способы их перевода, экстралингвистические релевантности, сохранения эстетической ценности необходимые для достижения адекватности перевода и наиболее значимые особенности для раскрытия основной идеи произведения.

### **2.1. Методология исследования лингвопоэтических средств.**

Материалами исследования послужили переводы произведений кыргызской литературы на английский язык. Перевод поэмы «Кыз Дарыйка» был выполнен автором работы. Малый эпос «Кыз Сайкал», созданный О. Урмамбетовым, был переведён профессором З. К. Караевой, а поэма Ж. Бөкөнбаева «Чептен эрдин күчү бек» использовалась в качестве одного из источников исследования. Сборник стихов Т. Адышева «Шамдай жанган сөздөр» переведён К. Калиевой, а поэма «Ак Мөөр», написанная С. Эралиевым, была переведена А. С. Токтоматовой. Лирико-эпическая поэма «Олжобай менен Кишимжан», созданная А. Үсөнбаевым, была переведена А. Асылбековой и К. Калиевой. Указанные произведения, как в оригинале, так и в переводе на английский язык, составляют основную базу исследования лингвопоэтических средств.

### **2.2. Народные поэмы и способы их перевода.**

В методологию лингвопоэтики внесли вклад М. Жирмунский, А. С. Ахманова, М. Э. Конурбаев, А. А. Липгарт. Они отмечают, что всякое изменение формы неизбежно ведет к открытию нового содержания, а изменения содержания влияют на форму. Особое достоинство постулатов В. М. Жирмунского состоит в том, что поэтический язык или слово выходит на передний план при рассмотрении вопросов поэтики. По его словам, «поэзия есть устное искусство, история поэзии есть устная история» [Жирмунский, 1977:21].

При написании диссертационной работы руководствуясь научно-теоретическими выводами в области общего языкознания, кыргызского и английского языков, в зависимости от цели исследования, полученного направления, содержания-результата *наблюдение, накопление, описание, интерпретация, сравнение, обобщение, конкретизация, статистика, метод интроспекция, трансформация, транслитерация, полный или частичный обмен, выпадение, добавление, описание, авторский перевод, применялись методы системности, лингвопоэтического анализа.*

В англоязычной научной литературе термин «методология» объясняется как совокупность методов и принципов, действий,

используемых для конкретной реализации [Ходи, 1999].

**Лингвопоэтический анализ текста** рассматривается как наука и метод. Дескриптивный анализ часто используется при описании персонажей в произведении. В народных поэмах внешний облик образа является ключевым элементом. Тигр-представлен в народной поэме как герой, а также как лев, кабан, воплощающий женское начало, используется как символ чести, мира, свободы, любви в поэме, относящейся к народным произведениям.

**Метод интроспекции** очень важен в лингвистике. Ученые использовали его для анализа хода языковых процессов в сознании носителей языка. Он основывает средства перевода исследователя на своем самонаблюдении, что помогает ему понять процессы перевода, оценить себя и прийти к определенному решению. Для сторонников широкой трактовки «основным способом пополнения языкового материала и одновременно его оценки с различных точек зрения является интроспекция, т. е. самонаблюдение», метод интроспекции «следует признать кратчайшим путем к проверке той или иной гипотезы» [Кронгауз, 2001: 92–93].

В частности, в народной поэме лев – символ правителя, лев - символ храбрости, борьбы. По мнению К.Алиманова, Кыз Дарыйка – женщина-борец с мировым именем, поэтому в передаче образа героини при переводе использованы адекватные эквиваленты.

Утем **статистического метода** определяется общий объем произведения.

Частота использования лексем в кыргызском языке: кыз балбан – 27, шер – 16, кабылан – 2, арстан – 12, жолборс – 5. Частота использования лексем в английском языке: fighter – 82, warrior – 4, panther – 7, lion – 18, tiger – 5.

Роль семантического анализа в изучении народной поэмы весьма велика. В рамках данного диссертационного исследования проводится семантический анализ в контексте поэмы. В диссертации помимо изучения языковой типологии рассматриваются фоновые знания об истории, литературе, философии, психологии и других науках, ибо семантика изучает происхождение значений слов и их связь с мышлением.

В третьей главе «**Лингвопоэтический анализ переводов народной поэмы**», «**Кыз Дарыйка**» анализируются результаты, полученные при комплексном лингвопоэтическом анализе переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».

«Лингвопоэтика» в понимании школы О. С. Ахмановой состоит из: 1) лингвистического анализа; 2) стилистического анализа; 3) литературного анализа; 4) семиотического анализа. Изучение языковых средств проводится на 1) фонетико-фонологическом; 2) морфологическом; 3) лексическом; 4) на синтаксическом уровнях. Но, в научных работах профессором З. Караевой особо выделяется роль экстралингвистических

особенностей, знание которых для переводчика обеспечивает адекватность перевода.

### 3.1. Способы передачи фонетико-фонологических средств при переводе народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Известно, что в поэме кыргызского устного творчества широко используются фонетические языковые средства: диссонанс и аллитерация: Малый эпос «Кыз Сайкал» в варианте О. Урмамбетова была переведена профессором З. Караевой.

На кыргызском языке – АВАВССАС; На английском языке - ABCABBA  
Семиотический знак = Короздой мойну - swan-like neck

<p><b>Короздой мойну койкоюп</b> Көргөндүн көөнү <b>бөлүнүп</b>, Көк сенир тоодой <b>көрүнүп</b>. Токмоктой болгон кара чач, Аркасында <b>төгүлүп</b>. [О.У. 169-б.]</p>	<p>Her <b>swan-like neck, tall slender figure</b>, And shoulders <b>as broad as snow caps on a mountain</b>, As her kindly <b>nature, courage and power</b>. [З. К. 297-б.]</p>
<p>Өзү да бойго жетип толгон жашы, Кымча бел кыз бүткөндүн кыйгач кашы. Чолпондой жоодураган кара көзү, Калтардай карга оонаган колоң чачы. Кымыздан балдан ширин кыз атагы, Жигитти кызыктырбай тынч жатабы. Атайы кумар болуп көрмөк үчүн, Эрлердин келген экен бир катары. [К. А. 294-б.]</p>	<p>She had grown up slender <b>as a willow</b>, And the concealment of her thick hair Beneath a <b>snow-white turban</b>, Only accentuated her finely arched eyebrows And black eyes <b>as dazzling as any star</b>. With her honorable <b>status, hard-won respect</b>, Nature <b>as sweet as kymyz and honey</b>, The girl attracted dzhigits from near and far. [Г. Ж. 166-б.]</p>

Рисунок 3.1

Рисунок 3.2

На кыргызском языке – Уйкаштык бар; На английском языке – Уйкаштык жок  
Поэма С. Эралиева «Ак Мөөр» переведена А. Токтоматовой и анализируется звуковые строки стихотворения.

На кыргызском языке	На английском языке
<p>Турмуш молго – далай, далай бар <b>сулуу</b>, Ар сулуунун өз алдынча баркы <b>улуу</b>. Мөөр сыны: аппак ыраң, кара көз, Кырдач мурун, субагай бой – <b>чарчылуу</b>. Ичке кашы жүрөк тешчү жебедей, Саал ийилип, саамай жакка <b>тартылуу</b> – Бир жазылып, бирде азыраак жыйрылат Сүйлөп жаткан сөз ыргагы <b>аркылуу</b>. [С. Э. 10-12-б.]</p>	<p>The world is full of <b>beauties</b>, But each has her own <b>merits</b>. Moor was of medium height, with a smooth <b>face</b>, Dark eyes and long narrow <b>nose</b>. Her thin eyebrows were like sharp <b>arrows</b>. Arched at their <b>tips</b>, They rose and fell in rhythm with her <b>voice</b>. [А. Т. 11-13-б.]</p>
ААВАВАВА	BBBBBB

Рисунок 3.3

В приведенном примере проявляется изменение метрической системы куплета, но рифма хотя и в другом виде в переводе сохраняется. Поэты использовали рифму как основное средство передачи народных произведений из поколения в поколение, из уст в уста. В обоих языках сохраняется диссонанс.

Рисунок 3.4

### 3.2. Способы передачи морфологических средств при переводе «Кыз Дарыйка».

Существительные и прилагательные играют важную роль в придании выразительности и эмоциональности исследуемой нами поэмы:

Сөзмөр = orators; N (з. ат) + мөр = verb (этиш) + or; N (з. ат.) + Suffix (мүчө) = Verb (этиш) + Suffix (мүчө)

Жадырап кабагы ачык шайыр мүнөз, Эли да эң бир сонун <i>сөзмөр</i> келет. [К. А. 332-б.]	It adds sparkle to locals' joyful eyes And with their open cheerful temperaments, Makes them extraordinary <i>orators</i> . [Г. Ж. 221-б.]
--	---

Рисунок 3.5

Рисунок 3.6

Эмоционально-экспрессивную функцию гостеприимства и щедрости кыргызского народа, прилагательные *ачык*, *шайыр* определяют существительное *мүнөз*, углубили качества лексемы *мүнөз* и усилили ее эмоциональный смысл. С другой стороны, фраза эң бир сонун *сөзмөр* в превосходной степени прилагательного усиливает действия (*келет*) и в функции обстоятельства сумела до предела раскрыть, что кыргызский народ высоко ценит устное народное творчество *extraordinary*.

Syntactic unit = Lexical unit (Complex noun)

На кыргызском языке – *эң бир сонун* – 3 компонентный;

На английском языке - *extraordinary* - сложное слово

### 3.3. Способы передачи лексических средств при переводе народной поэмы «Кыз Дарыйка».

В языке поэмы используется пласт архаизмов, вышедшие из обихода кыргызского языка, но они обозначали различные явления, которые так или иначе были связаны с прошедшей эпохой.

Дулдул = steed, racehorse; N = N; Lexic = Lexic

<i>Дулдулду</i> бир жыгачка байлай коюп, Чыгыптыр мунарага тартынбастан. [К. А. 304-б.]	Our lion hero then tethered his <i>steed</i> And without further ado, Marched boldly towards the tower. [Г. Ж. 187-б.]
--	--

Рисунок 3.7

Рисунок 3.8

В этой строфе анализируется лексема *дулдул*. Обозначены следующие значения данной лексемы: 1. миф. сказочный быстроногий и неутомимый конь (от клички конь халифа Али); 2. перен. неутомимый.

Поэтому лексема *дулдул* представляет *поэтизм* в кыргызском языке, который широко используется в языке поэзии и кыргызском фольклоре. В поэме “Кыз Дарыйка” также используется лексема *дулдул*. В английском переводе — “*steed*” - *a horse that is ridden* «конь» — лошадь, на которой ездят [199]; “*racehorse*” - *a horse bred or kept for racing* («скаковая лошадь» — лошадь, выведенная или содержащаяся для скачек) [182]. Такое лексическое различие связано с типологическим отличием сравниваемых языков, несмотря на то, что значение этих слов полностью сохранилось при переводе во всех смысловых эквивалентах на обоих языках.

### 3.4. Передача синтаксических средств при переводе народной поэмы на английский язык «Кыз Дарыйка».

Синтаксический анализ простых, свободных словосочетаний в народной поэме создает определенную закономерность; в тексте имеется следующая группа из простых, свободных словосочетаний, которые выражают личное восприятие поэта. (**пятикомпонентная фраза**)

Шестикомпонентная	Пятикомпонентная
Сурадың барын толук айтып бердим, <i>Кызы деп Дарыйка шер кыпчак эдин.</i> [К. А. 279-б.]	As I narrate the legend, <i>The Kipchaks' lion daughter Dariyka.</i> [Г. Ж. 145-б.]

Рисунок 3.9

Рисунок 3.10

Сборник избранных стихов кыргызского поэта Тенти Адышевой “Шамдай жанган сөздөр”, “Words that shine like a candle” переведена на английский язык З. Караевой и К. Калиевой. Стихотворение “Мен бактылуу”, “I am happy” переведена на английский язык К. Калиевой. (**двух компонентная**) *Мен бактылуу* (двух компонентная) – *I am happy* (трех компонентная); *S + Adjective = S + Compound nominal predicate* (**Сложное именное сказуемое**)

Предложение 2 компонентный	3 компонентный
<i>Мен бактылуу</i> – муңайым күнүм менен, Ыр сабында угулган үнүм менен. <i>Мен бактылуу</i> – улуу жарга убайлуу күйүүм менен, Өйдө-ылдый өкүнүч болсо дагы, Бул өмүрдү – чеги жок сүйүүм менен! [Т. А. 34-б.]	<i>I am happy</i> – in my melancholic day. To be heard through the lines of my verse. <i>I am happy</i> – to have cared for a wonderful spouse. Through regrets exist, with ups and downs, I love this life, in an infinite way! [К. К. 35-б.]

Рисунок 3.11

Рисунок 3.12

Для сохранения (воссоздания) эстетического характера строк в поэме часто используются формы изменения порядка слов или инверсии. Этот факт показывает, что английский и кыргызский языки по генетическому

признаку и морфологической структуре отличаются. Хотя структура английского и кыргызского языков отличается, все же имеются схожие аспекты. В обоих языках использовалась инверсия. Сравнивались особенности перевода в неродственных языках.

### 3.5. Стилистический анализ английских переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Стилистические средства: метафоры, метонимия и эпитеты воздействуют на воображение и чувства читателя, они используются с особым мастерством в языке поэмы и придают речи эмоциональную окраску.

#### Шер – Метафора – fighter – girl

<p>Ааламга аты чыккан Дарыйканын,          Аалы <i>шер</i> сынап байкап көрдүң күчүн.          Түшүндүк айтканындын түгөл баарын,          Кош кабат болуп калса алган жарың.          Адамга перзент деген кандай кымбат,          Дайындап айттың бекен бала камын.          Кетерде мындай дедим Дарыйкага,          Аманат боюнда калган бала.          [К. А. 330-б]</p>	<p>The world's most <i>famous fighter-girl</i>,          And prove her perfect match.          We also understand your concerns          About your bride's pregnancy          And trust you made provision          For both the child's up keep and welfare.          In response, Aaly assured them:          On my departure I told Dariyka:          Your pregnancy is an gift for the future. [Г.          Ж. 218-б]</p>
---	--

Рисунок 3.13

Рисунок 3.14

*Ааламга аты чыккан – кош кабат – алган жарың – адамга перзент – кандай кымбат – бала камын – аманат боюнда – калган бала* – все это в совокупности могло обеспечить ответственность с одной стороны, близость с другой стороны с точки зрения значения, по крайней мере, через метонимическую метафору в синкретических отношениях, которые мать представляла и усложняла. Таким образом, метафоры являются необходимыми художественными средствами художественного и разговорного стилей. Через них читатель или слушатель получает эстетическое впечатление от произведения. В переводе метафора выполняла свою стилистическую функцию сравнения в тексте.

### 3.6. Литературный анализ английских переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Основная цель литературоведческого исследования – найти главную мысль или идею, выраженную в произведении. Честь (намыс) каждого народа состоит из целого набора микроконцептов, все из которых содержатся в народной поэме «Кыз Дарыйка». Для кыргызского народа следующие понятия играют жизненно-важную большую роль: 1) защита Родины; 2) служение Родине; 3) защита страны от внешних врагов; 4)

любовь к Родине; 5) любить семью; 6) любить и защитить природу; 7) служение своему народу; 8) уважение к старшим; 9) Женское счастье проявляется в материнстве.

*намысы* = *honor*; N = N

<p>Кармашам өзү тийген душман болсо, <i>Ата-журт эли-жердин намысы үчүн.</i> Ошентип ойлоп жүрөт <i>арстан шер,</i> Атактуу Самаркандык <i>кыз балбан эр.</i> [К. А. 293-294-б.]</p>	<p><i>To protect the honor of motherland</i> From anyone that threatened to touch it. Even if they had never set eyes on her, Most illustrious <i>warrior fighter girl</i> of Samarkand Soon attracted interest far beyond <i>lion girl</i> <b>nation.</b> [Г. Ж. 166-б.]</p>
--	---

Рисунок 3.15

Рисунок 3.16

*Айкөл шер* = *the legendary Manas*; Adj + N = Adj + N

<p>Кыл Буурул минип Кыз Сайкал, Артынан түшүп алыштыр. Аккула минип <i>Айкөл шер,</i> Алдынан чыгып калыштыр. [О.У.172-б.]</p>	<p>It was the moment that Saikal had been waiting for, And spurring Kyl Buurul, she immediately sped toward him. At close quarters, <i>the legendary Manas,</i> Appeared more imposing than she had ever imagined. [З. К. 300-б.]</p>
--	---

Рисунок 3.17

Рисунок 3.18

Среди переводов народных поэм перевод малого эпоса «Кыз Сайкал» был отобран для анализа передачи языковых средств в языке перевода.

Типы тропов выполняли в оригинале (в переводимом тексте) следующие функции: образы Манаса и Кыз Сайкал воспринимаются через метафору *эки шер*; здесь кодами животных (*шер арстан, жолборс, илбирс*) передаются символы храбрости, лексема *айкөл* олицетворяет благородного человека во всех отношениях. Такие метафоры встречаются и в тексте народной поэмы «Кыз Дарыйка». Эти строки переведены на английский язык в соответствии с оригиналом текста. А эпитет *Айкөл шер* который олицетворяет героя Манас в эпосе «Кыз Сайкал» переводится как *the legendary Manas*. Используется систематизация при переводе с кыргызского языка на английский.

### 3.7. Семиотический анализ английских переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».

*Меч* – символизирует силу и героизм.

*Кылыч* = *sword*; N + N; *Алтындан кобулу* = *gold scabbard*; Adj + N = Adj + N

<p><i>Кылычты таптап кетем балама арнап, Кылычтай курч</i> болсун деп бердим тандап. <i>Алтындан кобулу бар ал кылычты,</i> Тапшырды Дарыйкага кындан кармап.</p>	<p>Then, holding it by its <i>gold scabbard</i>, Aaly presented Dariyka with his most treasured, <i>Finest ornamented sword</i>, in saying: –<i>May he grow up as sharp as this sword!</i> [Г. Ж. 200-б.]</p>
---	---

[К. А. 315-б.]	
----------------	--

Рисунок 3.19

Рисунок 3.20

### 3.8. Влияние экстралингвистических факторов на поэму «Кыз Дарыйка».

1. **Культурная релевантность.** Экстралингвистический фактор, как и языковой, играет важную роль в текстах художественного произведения.

Уулуна Дарыйканын <i>той</i> берет деп, Жаш-кары жандын баарын дүбүрөттү. [К. А. 334-б.]	That Dariyka should host <i>a feast</i> for her son, To both the old and the young went to seek her approval. [Г. Ж. 224-б.]
--	--

Рисунок 3.21

Рисунок 3.22

**Той** в стихотворении в поэтическом смысле – это желание, надежда, очищение, будущее ребенка, символика. Хотя в переводе оно передается денотативным значением, в общем контексте образность приобретает свойство образности.

В инструментах английского говорения, таких как *дугар* на кыргызском языке, используются методы транслитерации. Например, *Эр сайыш* и *балбан күрөш* передаются как *wrestling*, *Жамбы атмай* – *Jamby*, *тыйын эңмей* – *tossing the coin*, а *улак тартыш* – *Kok boru*. Поскольку эти слова не имеют точных эквивалентов в английском языке, их передача осуществляется посредством транскрипции. Такие лексемы и выражения классифицируются как экзотизмы.

2. **Историческая релевантность.** Художественное произведение отражает определенную эпоху. Проф. Т. Маразыков отмечает, что «эстетическое мировоззрение и историческое развитие художественно-литературного процесса в обществе в период создания художественного текста оказывают большое влияние на организацию текста как экстралингвистический фактор» [Маразыков, 2005: 132].

*Назилим = roots; N + N;*

<i>Назилим</i> араб экен атам Аалы, Түшүндүм бул чындыкты энди жаңы. [К. А. 346-б.]	After learning the truth about my father Aaly, I now acknowledge my Arabian <i>roots</i> . [Г. Ж. 240-б.]
---	---

Рисунок 3.23

Рисунок 3.24

Лексема «**Назили**» (**насили**) означает “происхождение”, “сущность” и она встречается в исторических трудах. Знание этногенеза каждой этнической группы является важнейшим историческим фактом. Лексема *насили* на английский язык передается словом “*roots*”, т.е. используется способ конкретизации перевода.

3. **Эстетическая релевантность.** Перевод должен обеспечить таким же эстетическим удовольствием как оригинал произведения, таким образом раскрывается сущность эстетической релевантности. Неогубленный) звук [a]

рифмуется с огубленным звуком [o]:

<p>Чын сүйгөн ашык үчүн күйүп жанат, Бирөөлөр атагыңа кумарланат. Каалашып эки жүрөк бирдей соксо, Ошондо өз курбусун жаштар табат. [К. А. 295-б.]</p>	<p>But if people honour one another And are joined by mutual passion, <b>Their</b> two hearts beat in unison. <b>This</b> is the only way the young will find <b>Their</b> true and forever soulmate. [Г. Ж. 168-б.]</p>
--	--

Рисунок 3.25

Рисунок 3.26

Сопоставление лингвистических правил генетически и типологически неродственных языков – один из важнейших методов контрастивного анализа. Диссонансная аллитерация, образованная от звука *m* в кыргызском языке, представлена в английском языке ассонансной аллитерацией, образованной от переднего звука *th*.

4. **Психологическая релевантность.** Кыргызский народ отличается терпимостью к добру и злу. Все в существовании двойственно: жизнь и смерть, добро и зло, радость и горе, мир и война, сытость и голод передаются фразами “*бир бөксөрүп, бирде толгон*”, “*бири келсе, бири кетип*”, которые выражаются стилистическими фигурами антитезой, эпифорой и окказиональными антонимами, они рассматриваются как особая поэтическая категория, создающая контраст и художественный образ. Эта жизненная философия переводится “*once barren, flourishes, appointed and time again*”; используется эмпирический метод. Мы считаем, что параллелизм, создаваемый глаголами-антонимами, воссоздал мысль в оригинале, жизнь скоротечна, она постоянно меняется, кто-то рождается, кто-то умирает.

5. **Когнитивная релевантность.** Переводчик должен владеть когнитивными различиями в культуре разных народов, т.е. необходимо адекватно передать культурно-специфические лексемы при переводе.

*Жугумму = dzhigits; N + N;*

<p>Кымыздан балдан ширин кыз атагы, <b>Жигитти</b> кызыктырбай тынч жатабы. [К. А. 293-б.]</p>	<p>Nature as sweet as kumyz and honey, The girl attracted <b>dzhigits</b> from near and far. [Г. Ж. 171-б.]</p>
--	---

Рисунок 3.27

Рисунок 3.28

Отсутствие эквивалентов и соответствий объясняется культурно-исторической и социальными факторами, которые репрезентируют экстралингвистические факторы.

6. **Прагматическая релевантность.** Это перевод текста или информации с учетом менталитета, культуры, исторических условий, социального положения адресата, особенностей психологического менталитета народа [Мусаев, 2000:127].

*шүгүрлүк = thanks God; N = N + N;*

<p>Муну мен көргөнүмө <b>шүгүрлүк</b> деп, Күнүнө нече марта айтат муну. <b>Бата алды</b> көпчүлүктөн малын союп. Билинбей жыл артынан жылдар өттү, Жетиге Шахсинданын жашы жетти. [К. А. 338-б.]</p>	<p>A much-welcomed state for which, She <b>thanks God</b>, several times a day. <b>Blessings</b> were received and cattle slaughtered, Then almost unnoticed, the years fled by And Shahisynda reached the age of seven.[ Г. Ж. 228-б.]</p>
---	---

Рисунок 3.29

Рисунок 3.30

В поэме героиня Дарыйка принимает свою судьбу, благодарна (“**шүгүрлүк**” = “**thanks God**”) и за те испытания, что помогают ей стать лучше.

*Ак бата алуу* (Blessings) – одна из самых значимых традиций кыргызской культуры. В ней благословение символизирует чистоту, святость, добро, достижения и благополучие. «Благословение обладает и психофизиологическими свойствами: оно может способствовать формированию правильного и полезного образа жизни, активизировать нейроны мозга, а также способствовать целенаправленному управлению телом и сознанием» [Зулпукаров, 2021:100].

**7. Семиотическая релевантность.** При сравнении оригинала народной поэмы «Кыз Дарыйка» с ее переводом, можно определить семантико-функциональную природу семиотических единиц:

Метафора = салыштыруу (сравнение)

<p><i>Ал өзү бышып турган алма эмеспи,</i> <i>Жүрбөйүн шактан үзүп кагып кетип.</i> [К. А. 302-б.]</p>	<p><i>Like a ripe apple on a tree, I shall shake</i> <i>her branch, then pluck her.</i> [Г. Ж. 180-б.]</p>
--	--

Рисунок 3.33

Рисунок 3.34

В кыргызских поэтических произведениях символ молодости представлен через метафорический код яблока, код дерева (*алма, шак*). Трудности перевода решаются при помощи разных переводческих трансформаций. Кыргызский народ по своему символизирует цвета разными знаками.

В кыргызском языке *бышып турган алма* (взрослая девушка) олицетворяет любовь, чистоту, добро, чистоту, здоровье, осень, изобилие, плодородие, красоту.

**8. Социальная релевантность.** Указывая на особенности общества, указывая на статус управленческой власти в нем, экономическое, социальное и политическое положение страны, указывается, какие взаимоотношения будут между странами и какие пути работы будут открыты.

Эта фраза означает “*Койнуна котур ташын катып жүрөт*”- злонамеренный, нечистый внутри, имеет намерение причинить кому-то вред, имеет озорную мысль (КТФС, 2015). “*Сасыган жумурткалар*” – *stinking eggs* – *тухлые яйца* как и языковые единицы и средства, создающие

искусство в целом, языковые единицы, выражающие негативные эмоции, также занимают особое место в произведении искусства.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основное содержание работы изложено в соответствии с последовательностью задач, поставленных перед диссертационным исследованием. На основании положений, выносимых на защиту, подведены следующие выводы.

1. Народная поэма «Кыз Дарыйка» исследуется в сопоставительном русле, проводится лингвопоэтический анализ оригинала и перевода и выявляются переводческие трансформации.

2. Посредством лингвопоэтического исследования определяется значимость фонетических, лексических, грамматических и стилистических языковых средств, используемых в художественном произведении, эксплицируются своеобразие и уникальность произведения, поэтому рассмотрение роли языковых средств в раскрытии идейного содержания произведения и изучение его перевода являются основной актуальной проблемой в данной работе.

На основе толковых словарей кыргызского и английского языков были выявлены лексические сходства, такие как *казал – ghazal*, *дулдул – steed*, *жахан – jahan*. Для уточнения культурного контекста были добавлены дополнительные пояснения. Также были определены лексические особенности слов, таких как *аксакал – aksakal*, *жигит – dzhigit*, *бата алуу – blessing*, *кымыз – kumis*. В процессе перевода удалось сохранить глубокие философские смыслы поэмы, её поэтические тонкости и культурные особенности. Особое внимание было уделено правильному выбору эквивалентов для адекватной передачи кыргызской литературы англоязычным читателям.

3. Путем лингвопоэтического анализа исследуются стилистические средства поэмы, определяются их денотативное и коннотативное значение, подчеркивается языковая выразительность в кыргызской лингвокультуре. Анализируются оригинал и перевод стилистических средств, определяются их способы перевода. Выявляются литературные мотивы, виды тропов, учитываются национальный менталитет и философия народа.

В поэме «Кыз Дарыйка» анализируется в контексте лингвопоэтического разбора и производится литературный анализ стихотворения через лингвопоэтический метод и раскрывается его основная идея.

Также в работе проанализированы переводы малых эпосов «Кыз Сайкал», «Ак Моор», «Олжобай и Кишимжан» «Чептен эрдин күчү бек»,

«Шамдай жанган сөздөр», в лингвопоэтическом русле и раскрыты их основная идея. Изучаются понятия «намыс» («честь») и «сүйүү» («любовь») которые раскрывают суть идеи народной поэмы.

В качестве методов исследования использовались компонентный анализ, семантико-семиотический, исторический, культурологический, типолого-сравнительный методы, описательный, статистический, метод интроспекция, контекстуальный анализ, трансформационный методы.

4. Выявляются лингвистические особенности неродственных языков путем анализа семиотических средств в контексте лингвопоэтического разбора.

Слово «Кыз» на кыргызском языке означает не только молодую девушку, но также несёт культурное, социальное и эстетическое значение, отражающее уважительное отношение. Эти значения были тщательно проанализированы, чтобы максимально точно передать контекст и сохранить его культурную специфику в переводе.

На основе лингвопоэтики и перевода определяется и устанавливается роль переводческой науки. Выясняются свойства семиотических компонентов в поэме. Детально описывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на перевод поэтических произведений.

Раскрывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов и устанавливается их роль при достижении адекватности перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка».

5. Одной из основных задач переводчика является сохранение адекватности оригинала по содержанию и форме при переводе народных поэм с кыргызского на английский язык. Необходимо учитывать лингвистическую и экстралингвистическую релевантность. Мы полагаем, что результаты исследования могут способствовать раскрытию особенностей лингвокультуры, представленной через народные поэмы.

### **Список опубликованных работ по теме диссертации:**

1. Жапарова, Г. Т. «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализдин жасалышы (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормолордун негизинде) [Текст] / Г. Т. Жапарова// К. Ш. Токтомаматов атындагы Эл аралык университетинин 25 жыл Эл аралык илимий-практикалык конференциясынын макалалар жыйнагы.

- 2018. – №1v. 319-325-б. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mnu.kg/wp-content/uploads/2022/10/vestnik-2018/pdf>

2. Жапарова, Г. Т. «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы фонетикалык-фонологиялык денгээлиндеги стилистикалык каражаттар жана аларды которуу жолдору [Текст] / Г. Т. Жапарова 18. Uluslararası Türk Dünyası Sosyal Bilimler Kongresi Ozet Kitabı – 2020. –12-14 Aralık, – С.19-23 ISBN: 978-975-498-263-3

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: [UTDSBK\\_18\\_2020\\_Ozetler.pdf - Google Диск](#)

3. **Zhaparova G. T.** The role of idioms in translations: on the example of translated poem Warrior Dariyka from Kyrgyz into English [Текст]/ G. T. Zhaparova // Международной научной онлайн-конференции, посвящённой 25-летию юбилею Кыргызско-Турецкого университета «Манас». Сер. “Концептуальный и лингвальный миры”. – 2021. – С. 172-179. – СПб. – Бишкек, 29-30 апреля, – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47107121>

4. **Жапарова, Г. Т.** Фонетико - лексические средства и способы перевода в поэме «Кыз Дарыйка» [Текст] / З. К. Караева, Г. Т. Жапарова // Бюллетень науки и практики. – 2021. – Т. 7. № 9 – С. 643-649. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46616900>

5. **Жапарова, Г. Т.** Перевод синтаксических средств в поэме «Кыз Дарыйка» на английский язык и их особенности [Текст] / Г. Т. Жапарова, З. К. Караева, М. В. Пименова // International Journal of Humanities and Natural Sciences. - 2022. vol. 2-1 (65), DOI:10.24412/2500-1000-2022-2-1-123-127 – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48078358>

6. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы семиотикалык белгилерди которуу [Текст] / Г. Т. Жапарова, З. К. Караева // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2022. – №1. – С. 246-250 – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49523012>

7. **Жапарова, Г. Т.** Элдик баатыр - бул маданияттын белгиси (Кыргыз тилинен англис тилине жасалган «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын котормосунун негизинде) [Текст] / Г. Т. Жапарова // Alatoo Academic Studies илимий журналы. – 2021. – №4. – С.112-119. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47924239>

**Жапарова, Г. Т.** Семиотикалык белгилерди которуу жолдору «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын негизинде [Текст] / Г. Т. Жапарова, К. Ш. Мырзакулова // К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университеттин Жарчысы. – 2022. –№2. – С. 211-216. ISSN 1694-5913 – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mnu.kg/wp-content/uploads/2022/10/vestnik-2022-2.pdf>

**Жапарова Гулнарида Токторалиевнанын «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормонун негизинде)» деген темада 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

### **РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** лингвопоэтика, котормо, элдик поэма, методдор, лингвистика, стилистика, филология, семиотика, адабият, анализ, экстралингвистика, релеванттуулук, фактор.

**Изилдөө объектиси:** «Кыз Дарыйка» поэмасынын түп нускасы жана котормосу.

**Изилдөөнүн предмети** – поэмадагы лингвистикалык көркөм сөз каражаттары, аларды которуу жолдору, которууда адекваттуулукка жетишүү эстетикалык баалуулугун сактоо үчүн зарыл болгон экстралингвистикалык релеванттуулуктар жана чыгарманын негизги идеясын ачып берүү үчүн маанилүү болгон өзгөчөлүктөр.

**И максаты** – «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү аркылуу, котормо тексттин негизинде анын көркөм-эстетикалык өзгөчөлүктөрүн, поэмадагы лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорду илимий негизде ар тараптан аныктоо.

**Изилдөөнүн методдору:** Диссертациялык ишти жазууда жалпы тил илиминдеги, кыргыз жана англис тилдеринин илимий-теориялык корутундугуна таяна катарга таянуу менен, изилдөөнүн көздөгөн максатына, алган багытына, мазмун-натыйжасы катары байкоо, топтоо, сыпаттоо, чечмелөө, салыштыруу, жалпылоо, интроспекция ыкмасы, статистика, трансформация, лингвопоэтикалык анализ методдору колдонулду.

### **Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.**

1. «Кыз Дарыйка» поэмасы алгачкы жолу которулуп, лингвопоэтикалык анализдин жүргүзүлүшү, поэманы англис тилине которуунун өзгөчөлүктөрү биринчи жолу илимий деңгээлде котормочу тарабынан изилдениши;

2. Тектеш эмес эки тилдин окшоштуктары, кыйынчылыктары, айырмачылыктарын которуу жолдорунун аныкталышы, лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорго көңүл бурулушу;

3. Лингвопоэтикалык анализдин негизинде мисалдардын системага салынышы, моделдердин түзүлүшү, алардын функциялык өзгөчөлүктөрүнүн аныкталышы;

4. Кыргыз котормолорун англис тилине которууда эки улуттун идеялык, эстетикалык баалуулуктары, өзгөчөлүктөрү, тарбиялык-дидактикалык маселелери, комплекстүү релеванттуулуктардын иликтениши;

**Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү:** Диссертациянын

материалдарын ЖОЖдордо англис тилинин лексикологиясы, стилистикасы жана адабияты боюнча лекция, семинардык сабактарды өтүүдө, сөздүк түзүүдө илимий булак катары колдонууга болот.

## РЕЗЮМЕ

**диссертации Жапаровой Гулнариды Токторалиевны на тему «Лингвопоэтический анализ поэмы «Кыз Дарыйка» (на основе английского перевода с кыргызского языка)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** лингвопоэтика, перевод, народная поэма, методы, лингвистика, стилистика, филология, семиотика, литература, анализ, экстралингвистика, релевантность, фактор.

**Объектом исследования** выступает оригинал и перевод поэмы «Кыз Дарыйка».

**Предмет исследования** – лингвистические художественно-языковые средства поэмы, способы их перевода, экстралингвистические релевантности, сохранения эстетической ценности необходимые для достижения адекватности перевода и наиболее значимые особенности для раскрытия основной идеи произведения.

**Цель работы** – путём проведения лингвопоэтического анализа поэмы «Кыз Дарыйка», на основе переводного текста определение её художественно-эстетических особенностей, научно-обоснованное всестороннее определение лингвистических и экстралингвистических факторов поэмы.

**Методы исследования:** При написании работы были использованы методы наблюдения, накопления, описания, интерпретации, сравнения, обобщения, интроспекции, статистического, трансформационного, лингвопоэтического анализа, основанные на научно-теоретических выводах из общего языкознания, кыргызского и английского языков в зависимости от цели исследования, полученного направления, содержания и результатов.

### **Основные результаты и новизна исследования:**

1) впервые переведена народная поэма «Кыз Дарыйка» на английский язык и произведён её лингвопоэтический анализ;

2) изучены особенности перевода народной поэмы, основанных на сходствах, трудностях и различиях двух неродственных языков;

3) проведена систематизация примеров на основе лингвопоэтического анализа, созданы модели, определены их функциональные особенности;

4) при переводе с кыргызского языка на английский исследуются идеолого-эстетические ценности, особенности, рассмотрены воспитательно-дидактические вопросы и комплексная релевантность двух народов.

**Область применения результатов работы.** Результаты исследования

могут быть использованы на занятиях по лексикологии, стилистике и литературоведении, при проведении семинарских занятий, элективных курсов и спецкурсов, а также могут послужить теоретической и методологической базой для проведения научно-исследовательских работ.

### SUMMARY

**of the dissertation Zhaparova Gulnarida Toktoraliyevna entitled «Linguo-poetic analysis of the poem «Female warrior Dariyka» (based on the English translation from Kyrgyz)», submitted for the degree of Candidate of Philological Sciences in 10.02.20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics**

**Key words:** linguopoetics, translation, folk poem, methods, linguistics, stylistics, philology, semiotics, literature, analysis, extralinguistics, relevance, factor.

**The object of the research** is the original and translation of the poem «Female warrior Dariyka».

**The subject of the study** is the linguistic means of artistic expression in the poem, methods of their translation, extra-linguistic relevance necessary for preserving the aesthetic value before achieving the adequacy of translation, and features important for revealing the main idea of the work.

**Goals of the study:** Through the linguistic and poetic analysis of the poem «Female warrior Dariyka» based on the translated text, the definition of its artistic and aesthetic features, a scientifically based comprehensive definition of linguistic and extralinguistic factors of the poem.

**Research methods:** When writing the dissertation, the methods of observation, compilation, description, interpretation, comparison, generalisation, introspection, statistical, transformational, linguopoetic analysis on the basis of scientific-theoretical findings and conclusions of general linguistics, Kyrgyz and English were used, depending on the purpose of the research, the achieved direction, content and results.

#### **Results and novelty of the research:**

1) the folk poem «Female warrior Dariyka is translated into English for the first time and its linguopoetic analysis is made;

2) the peculiarities of the translation of the folk poem based on similarities, difficulties and differences of two unrelated languages are studied;

3) systematisation of examples on the basis of linguopoetic analysis was carried out, models were created, their functional features were determined;

4) ideological and aesthetic values, peculiarities, educational and didactic issues and complex relevance of the two peoples were studied when translating from Kyrgyz into English.

**Scope of application of the results of the work:** the results of the study can be widely used in the study of the lexical structure of the Kyrgyz and English languages; in lectures on lexicology, stylistics and the English literature, in seminar classes, elective courses on this topic and it can be applied as a

theoretical study for research work.